



Το ενημερωτικό Δελτίο του Ε.Π.Π. Αρ. 64

(Απρίλιος- Μάιος 2016)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Εγγραφείτε στην 4^η Ευρωπαϊκή Διάσκεψη για την Πολυγλωσσία. Προλαβαίνετε!

Βρυξέλλες 18, 19 και 20 Μαΐου 2016

Μετάφραση κειμένου: Δαμάσκου Ευτυχία

Άρθρο Σύνταξης: Το καθολικό και το μοναδικό στην Cabourg

Χάρη σε μια ευτυχή συγκυρία, το Ε.Π.Π. έγινε εταίρος στο Διεθνές Φεστιβάλ ρομαντικών ταινιών στην Cabourg, το οποίο γιορτάζει φέτος την τρίτη του έκδοση. Οι διοργανωτές του φεστιβάλ, και κυρίως η Suzel Pietri, εκπρόσωπος του οργανισμού του Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Cabourg και ανάδοχος του έργου, είχαν την ευφυή ιδέα να δημιουργήσουν ένα μνημειώδες έργο, αφιερωμένο στην αγάπη σε όλες τις γλώσσες των πέντε ηπειρών. Το έργο θα ονομάζεται συμβολικά *Ο Μεσημβρινός της αγάπης*.

Πάνω σε πέντε κολόνες που θα αντιπροσωπεύουν τις πέντε ηπείρους θα είναι γραμμένες οι λέξεις «αγάπη» και «σ'αγαπώ», όχι σε 7000 γλώσσες αλλά σε 104, όσες είναι και οι γλώσσες των χωρών μελών του ΟΗΕ, περιορίζοντας σε δύο τον ανώτατο αριθμό επίσημων γλωσσών ανά χώρα. Καθεμία από αυτές τις γλώσσες, η οποία θα συνοδεύεται από ένα κώδικα QR, θα συνδέεται με μια εκπαιδευτική ιστοσελίδα, στην οποία θα μπορεί κάποιος να βρει μια περιγραφή και ένα σύνολο από κείμενα, ποιήματα, παραδοσιακά τραγούδια, μυθιστορηματικά έργα, κλπ., τα οποία αναδεικνύουν το θέμα της αγάπης. Το μνημειώδες αυτό έργο θα πραγματοποιηθεί στον παραλιακό πεζόδρομο Marcel Proust, μπροστά από το Grand Hôtel τον οποίο είχε απαθανατίσει ο διάσημος συγγραφέας.

Όσον αφορά στο Ε.Π.Π., ο ρόλος του είναι να επικυρώσει την επιλογή των γλωσσών και να πραγματοποιήσει τις περιγραφές με βάση τις κατάλληλες πηγές. Ωστόσο, η σχέση μας με το συγκεκριμένο πρόγραμμα είναι πιο βαθιά και αυτό είναι που θα θέλαμε να εξηγήσουμε.

Το γεγονός ότι η 4^η Ευρωπαϊκή Διάσκεψη για την πολυγλωσσία, που θα λάβει χώρα στις 18 και 19 Μαΐου στις Βρυξέλλες, έχει ως θέμα «Πολυγλωσσία και δημιουργικότητα: γλώσσες, η καρδιά της Ευρώπης», δεν είναι καθόλου τυχαίο.

Ανάμεσα στην πολυγλωσσία και την πολιτισμική ποικιλομορφία από τη μία μεριά και την καλλιτεχνική έκφραση μέσα από τη λογοτεχνία, την ποίηση, το θέατρο, τη ζωγραφική, τον ... ->

Διεύθυνση και σύνταξη : Christian Tremblay, Anne Bui

Το ενημερωτικό δελτίο του ΕΠΠ μεταφράζεται από εθελοντές στα γερμανικά, αγγλικά, βολαντόνικα, κροάτικα, ισπανικά, ελληνικά, γαλλικά, πολωνικά, ρουμάνικα και ρωσικά. Τα κείμενα είναι διαθέσιμα online. Ευχαριστούμε τους μεταφραστές. Για να προσθέσετε κι άλλες γλώσσες, επικοινωνήστε μολί μας.

Μπορείτε να βρείτε προηγούμενα ενημερωτικά δελτία [εδώ](#).

Σε αυτό το τεύχος

- Άρθρο σύνταξης : Το καθολικό και το μοναδικό στην Cabourg
- Πρόσφατα άρθρα που εν πρέπει να χάσετε
- Άλλες ανακοινώσεις και δημοσιεύσεις

-> κινηματογράφο, από την άλλη μεριά, υπάρχει μια φυσιολογική συνέργεια, την οποία πρέπει να ξεκαθαρίσουμε. Ας πάρουμε το παράδειγμα του κινηματογράφου. Ως τέχνη και βιομηχανία, ο κινηματογράφος στοχεύει σε ένα ευρύ κοινό το οποίο πρέπει να κατακτήσει. Η τεχνική είναι γνωστή, αλλά προφανώς περιορίζεται από τη γλώσσα. Μια φαινομενικά εύκολη λύση είναι η επιλογή της πιο διαδεδομένης γλώσσας, κάτι που είναι και πολύ δελεαστικό, αλλά καταδικασμένο να αποτύχει. Εκτός του ότι δε γνωρίζουμε ακριβώς ποια είναι η πιο διαδεδομένη γλώσσα, θα πρέπει αυτή να είναι και κατανοητή, εκτός από τους φυσικούς ομιλητές και τους πραγματικά δίγλωσσους. Για το λόγο αυτό, η βιομηχανία του κινηματογράφου επινόησε δύο πολύ διαφορετικές τεχνικές: τη μεταγλώττιση και τον υποτιτλισμό. Κι αυτό επειδή το να απευθύνεσαι στον κόσμο μιλώντας τη γλώσσα του είναι το πιο σίγουρο μέσο για να τον κατακτήσεις, έχοντας τη σιγουριά ότι είσαι κατανοητός.

Ωστόσο, είναι γλωσσικά ανάλογες οι δυο αυτές τεχνικές; Για να κατακτήσει το κοινό, η βιομηχανία του κινηματογράφου βασίζεται σε μεγάλο βαθμό στις εθνικές παραδόσεις και συνήθειες. Εάν σε κάποια χώρα χρησιμοποιείται -

->> η μεταγλώττιση, το να πουλήσεις ταινίες με υπότιτλους δεν είναι και πολύ αποτελεσματικό. Από γλωσσικής άποψης, οι δυο τεχνικές είναι τελείως διαφορετικές. Η μεταγλώττιση δίνει την εντύπωση μιας γλωσσικής ενότητας ανάμεσα σε πολιτισμικά απομακρυσμένους κόσμους, μια ενότητα που δεν υπάρχει. Δίνει επίσης την εντύπωση ότι η γλώσσα, όποια κι αν είναι αυτή, είναι ικανή να αποδώσει ένα ιδιαίτερο πολιτισμικό κόσμο με όλο του τον πλούτο. Αυτή, λοιπόν, είναι και η τέχνη του μεταφραστή, το να ψάξει να βρει αυτό το ιδανικό αποτέλεσμα, να μεταφράσει, κατά κάποιον τρόπο, το *αμετάφραστο*. Και αυτή η τέχνη ασκείται με τον ίδιο τρόπο στον υποτιτλισμό, με τον μεγάλο περιορισμό, ανάμεσα σε άλλους, της έκτασης του κειμένου, η οποία διαφέρει από τη μια γλώσσα στην άλλη. *Παρά το ταλέντο του μεταφραστή, το αποτέλεσμα από τη μεταγλώττιση θα παραμείνει ανολοκλήρωτο.*

Γλωσσικά, το μεγάλο πλεονέκτημα του υποτιτλισμού είναι το ότι φανερώνει τη συνύπαρξη ξεχωριστών γλωσσικών και πολιτισμικών κόσμων, οι οποίοι ενώνονται μέσα από το θαύμα της μετάφρασης. Ο υποτιτλισμός κατέχει επίσης το εκπαιδευτικό πλεονέκτημα του να διευκολύνει τις μεταφορές από τη μια γλώσσα στην άλλη.

Επιπλέον, η φυσιολογική συνέργεια ανάμεσα στον κινηματογράφο (και τις άλλες μορφές καλλιτεχνικής έκφρασης) και την πολυγλωσσία έγκειται σε έναν άλλο πυλώνα, αυτόν της δυνατότητας μετάδοσης στο ίδιο μήνυμα, του καθολικού και του μοναδικού, ή, αν θέλετε, του καθολικού μέσα από το μοναδικό. Ας επιστρέψουμε στην Cabourg, και στο θέμα της αγάπης, δηλαδή, σύμφωνα με το φάκελο τύπου, στην «επιβεβαίωση καθολικών αξιών, όπως είναι η αλληλεγγύη, η φιλία, η ανταλλαγή, το πάθος, η ανοχή, η ειρήνη, η ονειροπόληση, η αδελφότητα, η περιέργεια, όλα τα ανθρώπινα συναισθήματα που στο εξής θα κατοικούν δίπλα στη θάλασσα.»

Δε φτάνει, ωστόσο, να διακηρύττουμε καθολικές αξίες για να καταλαβαίνουμε τη σημασία τους. Για να το κάνουμε αυτό, θα πρέπει να τις εκφέρουμε σε όλες τις γλώσσες και να τις συνδέσουμε με το *corpus* τους (δηλαδή το σύνολο των παραγωγών σε μια δεδομένη γλώσσα που αποτελούν μια κουλτούρα, οπότε ένα *corpus* μπορεί να είναι και προφορικό). Αυτό είναι εντελώς αδύνατο να γίνει για κάποια *lingua franca*. Είναι αρκετά εύκολο να καταλάβει κανείς το γιατί. Για το μη φυσικό ομιλητή ή κάποιον που δεν κατέχει αρκετά όλες τις πτυχές μιας γλώσσας, μια λίμνη είναι μια λίμνη, και ένα ηλιοβασίλεμα είναι ένα ηλιοβασίλεμα.

Υπάρχει γι' αυτόν μια τέλεια ισοπέδωση της σημασίας, που μόνο η εικόνα μπορεί να αντικρούσει,.....->

>> ενώ ουσιαστικά όλη η τέχνη βρίσκεται στην ανάδειξη της σημασίας και την κινητοποίηση όλων των διαθέσιμων πόρων προς αυτήν την κατεύθυνση. Είναι σα μια ταινία να είναι βουβή, ενώ δεν είχε φτιαχτεί έτσι. Δεν υπάρχει, λοιπόν, εναλλακτική λύση στη γνώση μιας γλώσσας ή στη μετάφραση. Η ευθύνη του μεταφραστή είναι τεράστια. Η δυσκολία έγκειται στο ότι συμμετέχει και στην ίδια τη δημιουργία. Ο κινηματογράφος που θέλει να περνά τα σύνορα, είναι, επομένως, από τη φύση του πολύγλωσσος.

Έτσι, η καθολικότητα δεν είναι ο μικρότερος κοινός παρονομαστής των ανθρώπων, όντας καθαρά αφηρημένη έννοια δίχως σάρκα και επιβεβαρυμένη με όλες τις ασυναρτησίες, και κατάχρηση της σημασίας και της παρανόησης, αλλά το σύνολο των μοναδικοτήτων μας.

Δεν είναι μόνο μια διαίσθηση, είναι μια βεβαιότητα. Διστάζουμε ακόμα μπροστά στην υποχρέωση να επιμένουμε στη στενή σχέση ανάμεσα στη δημιουργικότητα και τη γλώσσα, η οποία τρέφεται από άπειρες αποχρώσεις και διαφορές.

Υπάρχουν πολλοί τρόποι να πούμε όχι, και άλλοι τόσοι να μιλήσουμε για αγάπη. Υπάρχουν τόσες ματιές πάνω στον κόσμο και τους ανθρώπους.

Το να αιχμαλωτίσει κανείς αυτούς τους τρόπους είναι περισσότερο έργο του καλλιτέχνη παρά του γλωσσολόγου. Για το λόγο αυτό το Ευρωπαϊκό Παρατηρητήριο για την Πολυγλωσσία, ως σύλλογος πολιτών πέρα από κατηγοριοποιήσεις και τομείς, χαιρετίζει στον *Μεσημβρινό της αγάπης* ένα έργο που αντλεί την έμπνευσή του από τα βάθη της ανθρώπινης ψυχής.

Τι κι αν πρόκειται για πηγή στοχασμού για όσους θα περάσουν ή θα μείνουν στην Cabourg.

Τι κι αν αποτελεί για τα παιδιά των σχολείων μας, με όλο το υλικό που συγκεντρώθηκε γύρω από τις 104 γλώσσες που επιλέχθηκαν ανάμεσα σε χιλιάδες άλλες που μιλιούνται ακόμα στον κόσμο, μια αστείρευτη πηγή για τη διαμόρφωση της κοινωνικής και καλλιτεχνικής ευαισθησίας τους. Πρόκειται για ένα πραγματικό χρυσορυχείο για τον εκπαιδευτικό με φαντασία, και τα παιδιά που μαθαίνουν με θαυμασμό.

Άραγε αυτό το άρθρο θα σας δώσει την επιθυμία να [υποστηρίξετε](#) τον Μεσημβρινό της αγάπης; Αυτό το έργο, παρά τις χορηγίες και τους εθελοντές, αποτελεί αντικείμενο συμμετοχικής χρηματοδότησης. Εάν επιθυμείτε να συμμετέχετε κάντε κλικ [ΕΔΩ](#). ◀

**Μην ξεχνάτε να στηρίζετε το Ε.Π.Π.
Κάντε κλικ [ΕΔΩ](#) για να εγγραφείτε
και [ΕΔΩ](#) για να κάνετε μια δωρεά**

Άρθρα που δεν πρέπει να χάσετε



Γερμανία: διδασκαλία γερμανικών στη βάση του νέου νόμου για την ένταξη των μεταναστών

(Άρθρο στα ιταλικά) Venerdì, 15 Aprile 2016 15:56 La legge sull'integrazione dei migranti appena definita dal governo tedesco imporrà a tutti i rifugiati di recente arrivo in Germania di seguire un corso di lingua tedesca. Secondo quanto riferisce il canale televisivo Deutsche Welle, la legge è frutto di un accordo raggiunto lo scorso giovedì dai due partiti che sostengono la coalizione di governo,...

[Διαβάστε όλο το άρθρο...](#)



Εκμάθηση της γλώσσας της χώρας υποδοχής για επαγγελματικούς σκοπούς : μια πρόκληση για την ενσωμάτωση

(Άρθρο στα γαλλικά) A la suite du séminaire organisé par la DGLFLF les présentations des intervenants ont été mises en ligne. La première journée était dédiée au réseau Language for Work en collaboration avec le CELV, la seconde à la relation entre apprentissage du français et insertion professionnelle.



Πράγματι όλα παίζονται πριν την ηλικία των έξι (ρεπορτάζ France 2)

(Άρθρο στα γαλλικά) Parler, compter, communiquer avec les autres, et si tout cela ne pouvait s'apprendre que pendant la petite enfance ? Selon l'auteur du best-seller mondial "Tout se joue avant six ans", le pédiatre américain Fitzhugh Dodson, les stimulations reçues pendant nos cinq premières années vont déterminer notre intelligence d'adulte. Vrai ou faux ? Pour en savoir plus et regarder le reportage JT de...

[Διαβάστε τη συνέχεια...](#)

‘Δώστε στην πολυγλωσσία μια θέση στα σχολεία’ Το πρότυπο

(Άρθρο στα ολλανδικά) 14/04/2016 ‘Onze speelplaatsen worden steeds perser’, benadrukt Vlaams minister voor Onderwijs Hilde Crevits. Uit het MARS-onderzoek blijkt dat meertaligheid een complexe situatie is die klassieke vooroordelen op de helling zet en nieuwe uitdagingen biedt. ‘Er is daarom een omslag nodig in het denken over meertaligheid die vandaag nog niet in alle scholen even sterk aanwezig is.’ Meer...

>>>>>>...



Το πρόγραμμα MONNET για την πολυγλωσσία στο Διαδίκτυο

(Άρθρο στα ισπανικά) RELPE, martes 31, 2016 El proyecto MONNET («Ontologías plurilingües para un conocimiento en red»), coordinado por el Grupo de Ingeniería Ontológica (Ontology Engineering Group, OEG) de la Facultad de Informática de la Universidad Politécnica de Madrid (España), está dedicado a la creación de programas plurilingües para Internet que facilitarán la presentación y recuperación...

>>>>>>...



[Οι ερευνητές του Stanford δημιουργούν εργαλείο για την ενθάρρυνση της συγγραφής κειμένων στη Wikipedia σε λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες](#)

(Άρθρο στα ιταλικά) Informalingua.com, domenica, 17 Aprile 2016 12:03 Un gruppo dell'università statunitense di Stanford (Stanford University) sta sviluppando un nuovo strumento per incoraggiare redattori volontari in tutte le parti del mondo a scrivere testi in lingue meno diffuse per la celebre enciclopedia online Wikipedia. Le circa 36 milioni di voci dell'enciclopedia sono, infatti, per lo più in...

[Διαβάστε όλο το άρθρο...](#)



[Οι γερμανικές τράπεζες θέτουν το εμπόδιο της γλώσσας ενώπιον της επιτήρησης της ΚΕΤ](#)

(Άρθρο στα αγγλικά) By Francesco Canepa FRANKFURT (Reuters) - German banks and their chief supervisor, the European Central Bank, don't speak the same language -- in most cases literally. Almost all German banks directly supervised by the ECB have chosen to communicate with the watchdog in German rather than English, the ECB's working language, according to information obtained by Reuters from the ECB and the..

[Περισσότερα...](#)



[Αξιολόγηση της γλωσσικής κατάστασης μέσα στην εταιρεία \(DGLFLF\)](#)

(Άρθρο στα γαλλικά) La Délégation générale à la langue française et aux langues de France vous propose de découvrir le nouvel outil d'auto-évaluation interactif et personnalisé pour évaluer en ligne les pratiques de votre entreprise. Pour en savoir plus G M T Detect...

[Διαβάστε τη συνέχεια...](#)

**Μην ξεχνάτε να στηρίζετε το Ε.Π.Π.
Κάντε κλικ [ΕΔΩ](#) για να εγγραφείτε
και [ΕΔΩ](#) για να κάνετε μια δωρεά**

Ανακοινώσεις και δημοσιεύσεις

Το Ε.Π.Π. ψάχνει εθελοντές μεταφραστές στα ελληνικά, ολλανδικά, πολωνικά, πορτογαλικά

Παρακαλώ επικοινωνήστε στο contact@observatoireplurilinguisme.eu



Ανακοίνωση





Διαγωνισμός ταχυδρομικής τέχνης




« ΣΥΝΟΡΟ »

Στα πλαίσια της 4^{ης} Ευρωπαϊκής Συνδιάσκεψης για την πολυγλωσσία, διοργανώνεται διαγωνισμός ταχυδρομικής τέχνης σε σχέση με το γενικό θέμα της 4^{ης} συνδιάσκεψης: «Πολυγλωσσία και δημιουργικότητα: οι γλώσσες, καρδιά της Ευρώπης». Το θέμα έχει τίτλο «Σύνορο».

Το σύνορο είναι ένα θέμα που μας αφορά. Ειδικότερα, στις μέρες μας, την εποχή της παγκοσμιοποίησης, κάποιιο πιστεύουν ότι τα σύνορα θα έπρεπε να καταργηθούν. Κάποιοι άλλοι αντίθετα πιστεύουν ότι θα πρέπει να κλείσουν. Δεν είναι τόσο απλό.

[Μάθετε περισσότερα](#)

	<p>Έκδοση : Περιοδικό Les Langues Modernes τεύχος 1/2016 « Θεωρητικές προσεγγίσεις της μετάφρασης »</p> <p>Πρόκειται για άρθρο που δημοσιεύτηκε στην ιστοσελίδα του Συλλόγου Καθηγητών Ζωντανών Γλωσσών, στις 30 Μαρτίου 2016, ημέρα Τετάρτη, και είναι διαθέσιμο εδώ >>> «Η ανακοίνωση του προέδρου» από τον Jean-Marc Delagneau [Περιοδικό και ιστότοπος με δωρεάν πρόσβαση] « Ματιά » του Benoît Cliquet [Περιοδικό και ιστότοπος με δωρεάν πρόσβαση] « Άρθρο σύνταξης » του Pascal Lenoir [Περιοδικό και ιστότοπος με δωρεάν πρόσβαση]. Το φάκελο συντονίζει η Astrid Guillaume...</p> <p>Διαβάστε τη συνέχεια</p>
	<p>Σεμινάριο που διοργανώνεται από το Πανεπιστήμιο Denis Diderot του Παρισιού και το Ε.Π.Π. «Γλωσσικές πολιτικές και πολυγλωσσία» (2015-2016)</p> <p>Τελευταία διάλεξη :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 13 Μαΐου 2016 : Shahzaman Haque (INALCO) : Οικογενειακή γλωσσική πολιτική: μια μονογραφική μελέτη μεταναστών οικογενειών από την Ινδία στην Ευρώπη. <p>Μάθετε περισσότερα</p>
	<p><u>Γλωσσικές πολιτικές στην Ευρώπη και σε άλλα κράτη στον κόσμο (Διευθ. José Carlos Herreras)</u></p> <p>... η πολυγλωσσία αποτελεί ακόμα για την Ευρώπη και τους Ευρωπαίους όχι μόνο ένα δικαίωμα, αλλά μια απαίτηση και ένα στοίχημα. Το βασικό ερώτημα, ουσιαστικά, είναι εάν η γλωσσική ποικιλομορφία γίνεται αισθητή και βιώνεται ως ένα φορτίο που έχει επιβληθεί από την ιστορία ή ως ένας παραγωγικός πλούτος για το μέλλον;» Αυτό το βασικό ερώτημα, που θέτει ο Jean-Pierre Van Deth, δεν τίθεται...</p> <p>Μάθετε περισσότερα...</p>
	<p>Ιδεολογία και μεταφρασεολογία (Διευθ. Astrid Guillaume) Υπό τη διεύθυνση της Astrid Guillaume Προλογίζουν οι Marianne Lederer και François Rastier</p> <p>Σύμφωνα με τη θεωρία, η μετάφραση πρέπει να είναι ουδέτερη και ο μεταφραστής ανεξάρτητος. Ωστόσο, στην πράξη, απέχει πολύ από αυτό. Ο συγκεκριμένος τόμος παρουσιάζει τις διαφορετικές απόψεις έντεκα ερευνητών που προέρχονται από διαφορετικές γλώσσες όπως τα αραβικά, τα βουλγάρικα, τα ισπανικά, τα ελληνικά, τα ιταλικά, τα ιαπωνικά, τα πολωνικά, τα ρώσικα ή ακόμα και τα τούρκικα. Συγκεντρώνει μελέτες περίπτωσης που σχετίζονται με ποικίλα επικοινωνιακά πλαίσια, αλλά αποκαλύπτουν όλες τις πολύπλευρες διαδράσεις ανάμεσα στη μεταφρασεολογία και την ιδεολογία.</p> <p>Μάθετε περισσότερα</p>
	<p>Σεμινάριο και γαλλο-ιαπωνικό θερινό πανεπιστήμιο στη μεταφρασεολογία</p> <p>Μετά το θερινό πανεπιστήμιο στη μεταφρασεολογία για τις ευρωπαϊκές γλώσσες από τις 24 έως τις 30 Ιουλίου 2016 στην Τοσκάνη, η Γαλλική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας διοργανώνει το πρώτο της γαλλο-ιαπωνικό θερινό πανεπιστήμιο μεταφρασεολογίας από τις 29 Αυγούστου έως τις 2 Σεπτεμβρίου 2016, κτίριο Le France, Δίκτυο Asie, λεωφόρος avenue de France 190, τ.κ. 75013 Παρίσι. Παρακαλώ διαδώστε ευρέως την ανακοίνωση και το συνημμένο πρόγραμμα</p> <p>Διαβάστε τη συνέχεια</p>

	<p align="center">2^ο Θερινό Πανεπιστήμιο στη μεταφρασεολογία</p> <p>Η Γαλλική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας σε συνεργασία με την Εταιρεία Ερευνών πάνω στις Πρακτικές και στις Θεωρίες της Μετάφρασης, το εργαστήριο MoDyCo, Μοντέλα, Δυναμικές, Σώμα κειμένων του Πανεπιστημίου Ouest-Nanterre-La Défense του Παρισιού, το Πανεπιστήμιο της Πάντοβα, στην Ιταλία, το Πανεπιστήμιο της Οττάβα, στον Καναδά, η Ομάδα Πολυγλωσσίας, Μετάφρασης, Δημιουργίας του Ινστιτούτου Κειμένων και ...</p> <p>Το 2^ο Θερινό Πανεπιστήμιο πάνω στις Σπουδές Μετάφρασης διοργανώνεται από τη Γαλλική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας θα πραγματοποιηθεί στο Castello dei conti Guidi στο ιστορικό χωριό Poppi στην Tuscany (Ιταλία) από τις 24 μέχρι τις 30 Ιουλίου 2016. Το συγκεκριμένο εντατικό πρόγραμμα είναι σχεδιασμένο ώστε να αναλογιστούν οι συμμετέχοντες πάνω στην ιστορία, τις θεωρίες, τις μεθοδολογίες και τα θέματα που προκύπτουν στη λογοτεχνική και την πραγματολογική μετάφραση. Πρόκειται για ένα εντατικό μάθημα στο ακόμα αναπτυσσόμενο πεδίο των σπουδών πάνω στη μετάφραση για φοιτητές, μεταφραστές και ερευνητές.</p> <p>Διαβάστε τη συνέχεια</p>
	<p align="center">9^η έκδοση του Βραβείου γαλλοαραβικής μετάφρασης στις ανθρωπιστικές επιστήμες, Ibn Khaldoun-Léopold Sédar Senghor</p> <p>Καθιερωμένο το 2007 από το Διεθνές Οργανισμό της Γαλλοφωνίας και τον Αραβικό Οργανισμό για την Εκπαίδευση, τον Πολιτισμό και τις Επιστήμες, προκειμένου να προωθηθεί η πολιτισμική και γλωσσική ποικιλομορφία, και να ενθαρρύνει κάθε μορφή πολιτισμικών ανταλλαγών ανάμεσα στον αραβικό κόσμο και του γαλλόφωνου χώρου, το βραβείο Ibn Khaldoun – Léopold Sédar Seghor ανταμείβει τη μετάφραση...</p> <p>Διαβάστε τη συνέχεια</p>
	<p align="center">“De l’essence double du langage” και η αναβίωση της θεωρίας του Saussure</p> <p align="center">(Διευθ. François Rastier)</p> <p>Το “De l’essence double du langage” ξαναβρέθηκε πριν από 20 χρόνια, το 1996, και δημοσιεύτηκε το 2002, και αποτελεί ένα χειρόγραφο φάκελο ενός έργου γενικής γλωσσολογίας. Αποτελεί ένα επιστημονικό πρόγραμμα του οποίου οι σημειώσεις των φοιτητών που συγκεντρώθηκαν από τους Bally και Sechehaye στο βιβλίο «Cours de linguistique générale» δίνουν μια μερική και παραμορφωμένη ιδέα. Το παρόν έργο ευνοεί την ανάγνωση του...</p> <p>Διαβάστε τη συνέχεια...</p>
	<p align="center">Κάλεσμα για κατάθεση προγραμμάτων Διεθνές Συνέδριο «Πόλεμος και μετάφραση. Αναπαριστώντας και μεταφράζοντας τον πόλεμο»</p> <p>Προθεσμία για την κατάθεση ανακοινώσεων: 30 Απριλίου 2016, Πανεπιστήμιο της Λιλ, Τμήμα ανθρωπιστικών και κοινωνικών σπουδών, Πανεπιστημιούπολη Villeneuve D’Ascq, Παρασκευή 25 Νοεμβρίου 2016, Οίκος Έρευνας, Αίθουσα συνεδρίων. Διοργανωτές: James ARCHIBALD (Πανεπιστήμιο McGill), Lynne FRANJIE (Πανεπιστήμιο της Λιλ, CECILLE), Mathieu GUIDÈRE (Πανεπιστήμιο Jean Jaurès της Τουλούζης, FRAMESPA), Astrid...</p> <p>Διαβάστε τη συνέχεια</p>
	<p align="center">Διεθνές Συνέδριο «Ψηφιακές ανθρωπότητες: τοπικές κατασκευές σε παγκόσμια πλαίσια» (infoling.org)</p>

	<p>URL: http://www.academica.org/aahd.congreso</p> <p>Πληροφορίες: Gimena del Rio Riande</p> <p>Περιγραφή: Καλούμε την επιστημονική κοινότητα να συμμετάσχει σε αυτό το πρώτο διεθνές συνέδριο πάνω στο θέμα αυτό στη χώρα μας. Προσθέτουμε σε αυτή την ακαδημαϊκή προοπτική τη συμμετοχή εργαζομένων στον πολιτιστικό τομέα, δημοσιογράφους, κατασκευαστές, προγραμματιστές και...</p> <p>>>>>>...</p>
	<p>Γλωσσικές πρακτικές στη Γαλλία (Περιοδικό <i>Language et société</i> τεύχος 155 - 2016/1)</p> <p>150 σελίδες από τις εκδόσεις Maison des sciences de l'homme ISBN 9782735120888 [Γίνετε συνδρομητής στο περιοδικό] [προτείνετε αυτό το τεύχος] Φάκελος : Γλωσσικές πρακτικές στη Γαλλία : οι στατιστικές έρευνες Josiane Boutet Γλώσσες και ποσοτικές έρευνες. Εισαγωγή Αποκτήστε πρόσβαση σε αυτό το...</p> <p>Διαβάστε τη συνέχεια</p>
	<p>Χίλιες γλώσσες και ένα έργο (Samia Kassab-Charfi και François Rastier)</p> <p>Συντονισμός: Samia Kassab-Charfi και François Rastier Εκδόσεις Archives contemporaines, Φεβρουάριος 2016 ISBN 9782813001887, 118 σελίδες, 20 €, κυκλοφορεί από το VRIN (http://www.vrin.fr) Ποιήματα, διηγήματα, αφορισμοί, δοκίμια, 21 συγγραφείς από διάφορες χώρες επιβεβαιώνουν την παρουσία χιλίων γλωσσών στο έργο τους. Απαλλαγμένο από κάθε προκατάληψη ταυτότητας, η χιλιοστή πρώτη...</p> <p>Διαβάστε τη συνέχεια</p>
	<p>Νέο βιβλίο: Piller, I. Linguistic Diversity and Social Justice (Infoling.org)</p> <p>Προβολή με αγγλικούς τίτλους και κείμενο περιγραφής μεταφρασμένο από το Google. Η κατανόηση και η αντιμετώπιση του γλωσσικού μειονεκτήματος πρέπει να αποτελεί βασική πτυχή της σύγχρονης ατζέντας κοινωνικής δικαιοσύνης. Το συγκεκριμένο βιβλίο μελετάει τους τρόπους με τους οποίους η γλωσσική ποικιλομορφία αποτελεί μέσο κοινωνικής δικαιοσύνης στις φιλελεύθερες δημοκρατίες που υποβάλλονται σε γρήγορες αλλαγές εξαιτίας του μεγάλου επιπέδου μετανάστευσης και οικονομικής παγκοσμιοποίησης. Εστιάζοντας στο...</p> <p>Περισσότερα...</p>

**N'oubliez pas de soutenir l'OEP.
Merci de cliquer [ICI](#) pour adhérer
et [ICI](#) pour faire un don**